

# Gune Gune



Projet EFTLV Comenius Regio  
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

**Porteurs et partenaires du projet**

**Région autonome de la Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

**Commune du Vigan**

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

**Comité scientifique**

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen  
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Gune

Gune

**Institution scolaire**

**Communauté de montagne Walser Mont - Rose B  
École de l'enfance et primaire de Gressoney Saint - Jean**

Un jour d'été, un jeune berger de Gressoney, appelé Johannes, décida de mener ses vaches de la Cialvrina aux alpages de la Ranzola en parcourant le chemin qui passe par Gune.

Un dia d'estiu, un jove pastor de Gressoney, anomenat Johannes, decidí de menar les seues vaques de la Cialvrina fins a les pastures de la Ranzola pel camí que passa per Gune.



Arrivé à Gune, Johannes s'arrêta et s'assit sur un rocher pour manger un bout de pain et du fromage. Aussitôt, d'une fente du rocher, un petit souriceau sortit et s'empara d'une croûte de fromage.

En arribar a Gune, en Johannes s'aturà i va seure sobre una roca per a menjar un tall de pa i formatge. Tot seguit, d'una esquerdada de la roca, va sortir un ratolinet que agafà una crosta de formatge.



- Merci, jeune homme, dit le souriceau.

Johannes le regarda bouche bée. L'animal ajouta :

- N'aie pas peur de moi ! Je m'appelle Alfred ; avant d'être un souriceau, j'étais un jeune homme comme toi.

Il grimpa sur les genoux de Johannes et commença à lui raconter son histoire.

- Mercès, senyoret, va dir el ratolí.

En Johannes se'l va mirar bocabadat.

- No tinguis por de mi! - va afegir l'animalot - Em dic Alfred ; abans d'ésser un ratolí era un minyó com tu.

S'enfilà sobre els genolls d'en Johannes i començà a explicar-li la seua història.





MUMU

- Un jour, je rencontrai mon ami Peter, le magicien du village de Gressoney-Saint-Jean, et pour bien rigoler, je fis tomber son chapeau. Malheureusement pour moi Peter était de mauvaise humeur, il n'accepta pas cette blague et, vert de colère, me transforma en souriceau. Cet envoûtement ne devait durer qu'un mois mais...

- Un dia, em vaig trobar amb el meu amic Peter, el mag del poble de Gressoney-Saint-Jean, i per riure, li vaig fer caure el barret. Desgraciadament per a mi en Peter estava de mal humor, la broma no li va abellir, verd de ràbia, em va transformar en ratolí.

Aquest embruixament havia de durar només un mes, però...



... en rentrant chez lui le magicien fut surpris par un orage. Il fut frappé par une foudre. Comme il était très vieux, il tomba malade et mourut en quelques jours...

... tornant a casa el mag un temporal el va sorprendre. Fou llampferit. Com que era molt vell, va emmalaltir i morí al cap d'uns dies...



... et me voilà souriceau pour toujours ! Mais je suis très heureux, je vis avec ma famille dans la fente du rocher et, en plus, l'enchantement m'a transmis des pouvoirs magiques. Et toi ? Raconte-moi ta vie.

... I vet aquí com sóc ratolí per sempre! Però sóc molt feliç, visc amb la meua família dins l'esquerda de la roca i, a més, l'encís m'ha donat poders màgics. I tu? Conta'm la teua vida.



- Je suis malheureux, répondit Johannes, car je ne réussis pas à trouver l'épouse qui me convient.
- Tu as partagé avec moi ton pain et ton fromage et je veux t'aider. Monte ici à Gune avec une fille de ton choix et propose-lui de se marier avec toi ; si cette fille est la femme de ta vie, des plantes de myrtilles avec des fruits bien mûrs pousseront tout autour de vous.

- Estic trist, contestà en Johannes, perquè no he reeixit a trobar l'esposa que em convingui.
- Com que has compartit amb mi el teu pa i el teu formatge vull ajudar-te. Puja aquí a Gune amb una noia de la teua tria i proposa-li de casar-se amb tu ; si aquesta noia és la dona de la teua vida, mirtils amb els avajons ben madurs us creixeran al voltant.





Johannes, ravi de cette proposition, remercia Alfred et se pressa de descendre à Gressoney. Pendant les mois suivants il monta à Gune avec différentes filles du village, mais aucune plante de myrtilles ne poussa autour du berger.

En Johannes, encantat de la proposta, donà les gràcies a l'Alfred i es cuità de baixar a Gressoney. Durant els mesos següents va pujar a Gune amb diferents minyones del poble, però cap avajonera no va créixer al voltant del pastor.



Vers la fin du mois d'août, Johannes accompagna à Gune Sibille, une fille très pauvre, très douce, avec de beaux yeux noirs. Le jeune berger fut surpris de voir pousser des plantes de myrtilles bien mûres là où la fille posait ses yeux. L'enchantement s'était accompli, Sibille était la femme de sa vie.

A les acaballes del mes d'agost, en Johannes acompanyà a Gune la Sibil·la, una nina molt pobra, molt dolça, amb uns bonics ulls negres.

El jove pastor fou sorprès de veure créixer nabineres amb avajons ben madurs allà on la noia posava els seus ulls.

L'embruixament s'havia acomplert, la Sibil·la era la dona de la seua vida..



Johannes et Sibille se marièrent et toute la famille d'Alfred participa à la fête. Tout le monde était heureux : les deux époux s'installèrent à Gressoney, la famille des souris continua à vivre dans son rocher... mais au mois d'août, ils se réunissaient tous à Gune pour pique-niquer ensemble et cueillir des myrtilles.

En Johannes i la Sibil·la es casaren i tota la família de l'Alfred participà a la festa. Tothom era molt feliç: els dos esposos s'instal·laren a Gressoney, la família dels ratolins continuà a viure dins la seua roca... però al mes d'agost, s'aplegaven tots a Gune per a anar de pícnic junts i collir nabius.



Depuis ce jour-là, au mois d'août, les habitants de Gressoney vont à Gune cueillir les myrtilles qui chaque année mûrissent en grande quantité dans ses prés et sur ses pentes.

Des d'aquell dia, al mes d'agost, els habitants de Gressoney van a Gune per a collir avajons que cada any maduren en gran quantitat pels prats i pels pendants.





# Notes culturelles



La Vallée de Gressoney, dite aussi Vallée du Lys, prend son nom du fleuve Lys, ou bien du village principal c'est à dire Gressoney Saint Jean.

En remontant la Vallée d'Aoste, la Vallée de Gressoney est la première qu'on rencontre sur la droite.

Elle est caractérisée par la présence d'une communauté Walser.

Les Walser sont un peuple germanophone qui, au cours du Moyen Âge, a colonisé différentes vallées alpines de Suisse, d'Italie, du Liechtenstein et d'Autriche.

Leur nom dérive du gentilé Walliser, «Valaisan».

# Élèves ayant participé au projet

## École de l'enfance et primaire de Gressoney Saint Jean

### Enfance

Noemi BUSCA  
Arianna CURTAZ  
Marco SQUINOBAL  
Céline BIELER  
Giulia CERESA  
Andrea CORBO  
Gioele DANNA  
Lucio GALLO  
Carola GHIARDI  
Alessandro LAGOMARSINI  
Virginia NEGRO  
Alessia RIAL  
Mattia RIAL  
Aurora TIMON  
Jakob VICQUÉRY  
Vittoria BILLIA  
Xinqiao IANNA  
José PERNETTAZ

### Institutrices

Agnese Canale CLAPETTO  
Patrizia TRENTA  
Elisabetta NEGRA  
Luisa PIZZINI  
Stagiare  
Viviana PAVANI

### Primaire

Filippo BIELER  
Noah BIELER  
Tatum BIELER  
Edoardo BILLIA  
Francesco Corrado BORGHESE  
Thomas FALVO  
Jorgia FALVO  
Giacomo FERRARIS  
Rocco GALLO  
Michele LAGOMARSINI  
Giorgio RIAL  
Francesca STÉVENIN  
Simone THÉDY  
Annika VICQUÉRY  
Matthias WELF

Institutrices  
Joelle DALLE  
Patrizia CONSOL  
Nicole NOTARI

Chef d'établissement Mme Barbara BUSCAGLIONE

Version en catalan de Mme Rita PEIX

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Le berger Johannes ne réussit pas à trouver l'épouse qui lui convient. Un souriceau, aux pouvoirs magiques, vient à son secours...

